

REGULAMIN WSPÓŁPRACY Z TŁUMACZAMI

Niniejszy regulamin określa ogólne warunki współpracy pomiędzy Advance Małgorzata Kostrowska z siedzibą w Będzinie, zwanym dalej **Zamawiającym**, a osobami fizycznymi, będącymi tłumaczami języków obcych prowadzącymi działalność gospodarczą, zwanymi dalej **Wykonawcą/Tłumaczem**, (łącznie zwanymi Stronami) w zakresie wykonywania przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń z języków obcych. Zakres usług wykonywanych przez Wykonawcę obejmuje wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych, redakcję, korektę, weryfikację tekstów, uwierzytelnienie tłumaczeń zgodnie z posiadanymi kwalifikacjami i zamówieniem Zamawiającego.

§ 1 Postanowienia ogólne

1. Zamawiający współpracuje z Tłumaczem w oparciu o niniejszy Regulamin Współpracy z Tłumaczami (dalej Regulamin), którego treść jest wiążąca dla obu Stron umowy zawartej przez Zamawiającego z Wykonawcą/Tłumaczem na podstawie złożonego i przyjętego do realizacji zamówienia. Wykonawca, przed przystąpieniem do wykonania tłumaczenia, powinien zapoznać się z treścią niniejszego Regulaminu, aktualną na dzień przyjęcia zamówienia do realizacji.
2. Celem Zamawiającego jest realizacja tłumaczeń pisemnych, ustnych oraz uwierzytelnionych na rzecz swoich Klientów (instytucji, firm, organizacji i osób prywatnych) z zapewnieniem jak najwyższej jakości wykonywanych tłumaczeń. Zamawiający w swojej działalności stosuje ogólne standardy i zasady przyjęte na rynku tłumaczeń, ze szczególną dbałością o satysfakcję Klientów.
3. Wykonawca poprzez podjęcie się wykonania tłumaczenia oświadcza, iż dysponuje niezbędną wiedzą, udokumentowanymi kwalifikacjami ukończenia studiów wyższych w zakresie umożliwiającym wykonywanie tłumaczeń i doświadczeniem z zakresu tłumaczeń określonych w zamówieniu mailowym.
4. Warunkiem podjęcia współpracy przez Zamawiającego z Wykonawcą jest prowadzenie działalności gospodarczej związanej z tłumaczeniami na rzecz osób fizycznych i podmiotów gospodarczych przez Wykonawcę. Wykonawca poprzez podjęcie się wykonania tłumaczenia oświadcza, iż wyżej opisaną działalność gospodarczą prowadzi.

§ 2 Podstawowe zasady współpracy

1. Do zawarcia umowy o wykonanie tłumaczenia pomiędzy Zamawiającym, a Wykonawcą dochodzi za pośrednictwem poczty elektronicznej, w ramach której Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania na rzecz Zamawiającego na jego zamówienie dzieła w postaci tłumaczeń pisemnych / ustnych z zamówionego języka, odpowiadających potrzebom Zamawiającego oraz potrzebom Klienta Zamawiającego, za wynagrodzeniem określonym każdorazowo w zamówieniu na które Wykonawca wyrazi zgodę chyba, że strony zawarły Umowę Ramową o Współpracy, w której ustalono inaczej.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy będącego płatnikiem podatku VAT zostanie powiększone o obowiązującą stawkę podatku VAT.
3. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu tłumaczeń samodzielnie wykonanych i nieobciążonych prawami autorskimi osób trzecich. Przekazanie tłumaczenia do wykonania przez Wykonawcę osobie trzeciej może odbyć się wyłącznie za zgodą Zamawiającego przy czym odpowiedzialność za wykonane tłumaczenie ponosi Wykonawca.
4. Tłumaczenia wykonywane przez Wykonawcę, Zamawiający będzie następnie wykorzystywał w ramach prowadzonej przez siebie działalności gospodarczej.

§ 3 Składanie zamówień i obowiązki Tłumacza

1. Tłumaczenia będą wykonywane przez Wykonawcę samodzielnie na każdorazowe zamówienie Zamawiającego, składane za pomocą poczty elektronicznej na podany adres mailowy Wykonawcy. Zamówienia będą składane z adresów mailowych: biuro@advance-mk.pl, biuro2@advance-mk.pl, biurokp@advance-mk.pl, biuro6@advance-mk.pl. Zamawiający dokonuje wyboru Wykonawcy spośród Tłumaczy, którzy uprzednio zgłosili chęć współpracy, na podstawie danych dotyczących kwalifikacji, specjalizacji i doświadczenia Tłumacza.
2. W zamówieniu o którym mowa w ust. 1, Zamawiający określi niezbędne wymagania dotyczące zamawianego tłumaczenia tj. do zamówienia zostanie załączona informacja o przedmiocie tłumaczenia oraz zostanie załączony

tekst przeznaczony do tłumaczenia, podanie języka przekładu, rodzaju tłumaczenia i wymagany termin wykonania tłumaczenia. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenia według wskazań i wymogów Zamawiającego.

3. Tłumaczenia ustne o których mowa w § 2 ust. 1 Wykonawca będzie świadczył w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego w zamówieniu, według zasad szczegółowo określonych w zamówieniu o którym mowa w ust. 1 oraz na podstawie ewentualnych wzajemnych ustaleń dodatkowych.
4. Wykonawca zobowiązany jest **każdorazowo do przesłania potwierdzenia przyjęcia zamówienia do realizacji PRZED przystąpieniem do realizacji zamówienia** w terminie standardowo do 1 godziny chyba, że w zapytaniu mailowym o realizację ustalono inaczej. Brak przesłania potwierdzenia w tym terminie oznacza nie przyjęcie zamówienia do realizacji.
5. Tłumaczenia pisemne niewiarygodne będą wydawane Zamawiającemu w terminie wykonania zamówienia za pomocą poczty elektronicznej na adres z którego Zamawiający wysłał Wykonawcy zamówienie. Tłumaczenia wiarygodne natomiast będą przekazywane osobiście przez Wykonawcę w siedzibie Zamawiającego lub wysyłane pocztą tradycyjną na koszt Wykonawcy. Na prośbę Zamawiającego, Wykonawca prześle skany wykonanego tłumaczenia uwierzytelnionego. Za termin wykonania zamówienia w przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych przyjmuje się datę doręczenia tłumaczenia Zamawiającemu.
6. Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia winien zapoznać się z terminologią specjalistyczną stosowaną przez Klienta Zamawiającego, który zlecił mu wykonanie tłumaczenia, a w niezbędnym zakresie zwrócić się do Zamawiającego o stosowany przez jego Klienta glosariusz, celem użycia w wykonywanym tłumaczeniu prawidłowej terminologii. W przypadku braku glosariusza, Wykonawca zobowiązany jest stosować terminologię dostosowaną do charakteru tłumaczonego tekstu, zgodnie z najlepszą wiedzą i praktyką tłumacza.
7. Zamawiający może odmówić odbioru przedmiotu każdorazowego zamówienia, jeżeli tłumaczenie wykonane zostało po ustalonym terminie zamówienia tłumaczenia, nieprawidłowo lub niezgodnie z jego wytycznymi oraz gdy Klient Zamawiającego nie akceptuje użytej w tłumaczeniu terminologii lub jakości tłumaczenia, do czasu usunięcia nieprawidłowości. W przypadku gdy wykonane tłumaczenie, przesłane Zamawiającemu przez Wykonawcę, nie zostanie poprawione przez Wykonawcę, albo zostanie poprawione nieprawidłowo, a nie jest w dalszym ciągu akceptowane przez Zamawiającego lub przyjęte przez Klienta Zamawiającego, ze względu na jego nienależyte wykonanie, Zamawiający uprawniony będzie do odstąpienia od danego zamówienia, bez wynagrodzenia dla Wykonawcy lub do obniżenia wynagrodzenia Wykonawcy.
8. Wykonawca będzie wykonywał tłumaczenia samodzielnie, pod własnym kierownictwem, przy wykorzystaniu własnego sprzętu komputerowego oraz aparatu telefonicznego, chyba że zajdzie konieczność poprawienia lub uzupełnienia tłumaczenia w siedzibie Zamawiającego, wówczas Zamawiający udostępni Wykonawcy odpowiedni do tego sprzęt komputerowy w swojej siedzibie.
9. W przypadku przyjęcia przez Wykonawcę do wykonania tłumaczenia ustnego Wykonawca zobowiązany jest terminowo stawić się w umówionym miejscu, dacie i godzinie, starannie przygotować się do tłumaczenia, zapoznać się z przesłanymi materiałami, ewentualnie rozeznać się w specyfice działalności Klienta Zamawiającego, mieć wygląd oraz strój dostosowany do charakteru i miejsca tłumaczenia, posiadać przy sobie telefon komórkowy, niezwłocznie poinformować Zamawiającego o problemach powstałych w trakcie tłumaczenia, dostosować się do wymagań Klienta dotyczących tłumaczenia, a po zakończeniu tłumaczenia przesłać Zamawiającemu opis z przebiegu tłumaczenia na adres e-mail Zamawiającego z którego otrzymał zamówienie.

§ 4 Zasady wynagradzania i rozliczeń

1. Wykonawcy za wykonanie tłumaczenia należy się wynagrodzenie, które zostanie określone w każdorazowym zamówieniu tłumaczenia. Wysokość wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia pisemnego uzależniona jest od ilości stron tłumaczeniowych.
2. Jedna strona tłumaczeniowa przy tłumaczeniu pisemnym niewiarygodnym wynosi 1800 znaków ze spacjami przetłumaczonego tekstu wynikowego lub źródłowego, według ustaleń przy zamawianiu tłumaczenia. Naliczanie stron odbywa się do dwóch miejsc po przecinku.
3. Jedna strona tłumaczeniowa przy tłumaczeniu pisemnym wiarygodnym wynosi 1125 znaków ze spacjami przetłumaczonego tekstu wynikowego lub źródłowego, według ustaleń przy zamawianiu tłumaczenia.
4. Za każde wykonane przez Wykonawcę tłumaczenie ustne Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie ustalone indywidualnie oraz zaakceptowane przez obie Strony na etapie składania zamówienia na wykonanie tłumaczenia ustnego

5. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku/faktury VAT, obejmującego wykonane zamówienia, zawierającego określenie numerów zamówień wykonanych przez Wykonawcę i ilość stron tłumaczeniowych.
6. Wykonawca wystawi każdorazowo rachunek/fakturę VAT za wykonane zamówienie w terminie 7 dni od wykonania zamówienia bądź rachunek/fakturę VAT zbiorczy na koniec miesiąca kalendarzowego.
7. Wynagrodzenie będzie płatne w terminie 31 dni od dnia otrzymania rachunku/faktury przez Zamawiającego na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę na wystawionym rachunku/fakturze.
8. Wynagrodzenie określone w ust. 1 obejmuje również wynagrodzenie za przeniesienie majątkowych praw autorskich do tłumaczenia, wykonanego na podstawie zamówienia przez Wykonawcę, o czym mowa w § 5.
9. Wynagrodzenie określone w ust. 1 obejmuje również wszelkie koszty poniesione przez Wykonawcę przy realizacji niniejszej umowy.

§ 5 Prawa Autorskie

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń o których mowa w § 2 ust. 1 oraz § 3 ust.1 Umowy, wykonanych na rzecz Zamawiającego.
2. Strony postanawiają, iż przeniesienie praw autorskich nastąpi w chwili ustalenia tłumaczenia, w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, co do każdej części wykonywanego tłumaczenia, chociażby miało postać nieukończoną.
3. Zamawiający staje się z chwilą określoną w ust. 2 wyłącznym dysponentem majątkowych praw autorskich do tłumaczenia i uprawniony jest do rozporządzania tymi prawami według swojego uznania, w tym może dokonać dalszego przeniesienia praw autorskich majątkowych do tłumaczenia na osoby trzecie.
4. Zamawiający nabywa pełne i nieograniczone prawo do wykorzystania tłumaczeń i każdej jego części, jego kopiowania, rozpowszechniania, odsprzedaży w całości i we fragmentach w dowolnym zakresie na wszystkich polach eksploatacji, w szczególności dotyczy to: użyczenia lub najmu egzemplarza nośnika z tłumaczeniem, publiczne odtworzenie tłumaczenia, wprowadzania do pamięci komputera oraz przeniesienia na inny sprzęt komputerowy tłumaczenia, rozpowszechniania tłumaczenia drogą elektroniczną, utrwalania i zwielokrotniania tłumaczenia, zamieszczania tłumaczenia na stronie internetowej, tworzenia nowych wersji tłumaczenia bez zgody Wykonawcy, dokonywania tłumaczeń na inne wersje językowe, wykorzystywania tłumaczenia do celów marketingowych.

§ 6 Odpowiedzialność Wykonawcy

1. W razie opóźnienia w sporządzeniu tłumaczenia z przyczyn dotyczących Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje prawo do naliczenia kary umownej. Kara umowna wynosi 10% wartości zamówienia za każdą godzinę opóźnienia. Kwota kary umownej zmniejsza wynagrodzenie Wykonawcy za tłumaczenie, chyba że strony uzgodnią inny sposób zapłaty tej kary. Powyższe nie wyłącza możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej na zasadach ogólnych.
2. W razie odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy przez którąkolwiek ze Stron, w szczególności w związku z niewykonaniem przedmiotu umowy przez Wykonawcę oraz w przypadku gdy Wykonawca odstąpi od wykonania przyjętego do realizacji tłumaczenia, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości minimum 1.000,00 złotych (tysiąc złotych). Jeżeli którakolwiek ze Stron odstąpi od wykonania przyjętego do realizacji tłumaczenia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub jeżeli Wykonawca nie wykona tłumaczenia w terminie, na skutek czego Klient Zamawiającego odstąpi od wykonania dla niego tłumaczenia, a wartość zamówionego tłumaczenia przez Klienta Zamawiającego przekracza kwotę 1.000,00 zł (tysiąca złotych) netto, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości równej wartości zamówionego tłumaczenia przez Klienta Zamawiającego w kwocie netto, według wykonanej przez Zamawiającego wyceny tłumaczenia zaakceptowanej przez Klienta Zamawiającego. Powyższe nie wyłącza możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej na zasadach ogólnych.
3. Strony uzgadniają, iż w przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego wad wykonanego tłumaczenia, Wykonawca usunie wady bez zbędnej zwłoki, maksymalnie w terminie 3 dni od ich zgłoszenia, chyba, że w przesłanym zawiadomieniu Zamawiający zażąda usunięcia wad w innym, szybszym terminie, z uwagi na termin realizacji tłumaczenia wyznaczony przez łączącą Zamawiającego z Klientem umowę.

4. W przypadku bezskutecznego upływu terminu do usunięcia wad o którym mowa w ust. 2 i nieusunięcia wad, Zamawiający uprawniony jest odstąpić od zamówienia, niezależnie od tego czy wady są istotne, lub żądać obniżenia wynagrodzenia, w szczególności proporcjonalnie do niezbędnych kosztów związanych z usunięciem wad tłumaczenia.
5. Niezależnie od innych przysługujących Zamawiającemu roszczeń w przypadku wykonywania przedmiotu umowy w sposób niezgodny z wymaganiami określonymi w umowie, Zamawiający ma prawo zażądać zmiany sposobu wykonywania tłumaczenia oraz zlecić usunięcie wszelkich usterek na koszt Wykonawcy bez konieczności uzyskiwania upoważnienia sądowego, w tym także jeszcze przed ukończeniem tłumaczenia (wykonanie zastępcze).
6. Zamawiający może w każdej chwili odstąpić od zamówionego tłumaczenia w trakcie jego wykonywania przez Wykonawcę, w szczególności w razie zrezygnowania z zamówienia tłumaczenia przez klienta Zamawiającego, co dotyczy również tłumaczenia ustnego. Wówczas Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie wydać Zamawiającemu nieukończone dzieło, tj. tekst który został do chwili odstąpienia przetłumaczony, a Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty części wynagrodzenia odpowiadającej dotychczas wykonanemu tłumaczeniu, a w przypadku tłumaczenia ustnego rozliczyć się wyłącznie za czas faktycznie wykonanego tłumaczenia ustnego. Wykonawca odpowiada za wady dzieła, częściowego tłumaczenia, według zasad określonych w umowie, jak również na zasadach ogólnych.

§ 7 Klauzula poufności

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności i do utrzymania w tajemnicy informacji poufnych.
2. Strony będą traktować, zgodnie z warunkami niniejszej Umowy, wszelkie informacje otrzymane przez Wykonawcę od Zamawiającego, w szczególności techniczne, technologiczne, organizacyjne lub inne posiadające wartość gospodarczą, przekazane przez każdą ze Stron, dotyczące wzajemnej współpracy, włączając w to zasady i warunki świadczenia usług przez Zamawiającego, wszelkie informacje lub dane dotyczące klientów Zamawiającego, listę klientów Zamawiającego, warunki i wysokość wynagrodzenia tłumaczy, cenniki, analizy, studia, streszczenia lub inne dokumenty przygotowane przez Zamawiającego, w tym również przekazane Wykonawcy teksty do tłumaczenia - jako Informacje Poufne – z wyłączeniem informacji i danych publicznie dostępnych.
3. Wykonawca zobowiązuje się nie ujawniać innym osobom Informacji Poufnych otrzymanych od Zamawiającego, w trakcie trwania niniejszej Umowy oraz po jej zakończeniu, przy czym zobowiązanie do zachowania poufności i tajemnicy trwa dopóty, dopóki informacja jest poufna i ma wartość gospodarczą, okres trwania obowiązku wyznaczony jest stanem poufności, a ustanie stanu poufności nie może nastąpić poprzez działania Wykonawcy, chyba, że Zamawiający, udzieli na piśmie zgody na wykorzystanie, przekazanie lub ujawnienie tejże informacji.
4. Wykonawca zobowiązuje się nie wykorzystywać Informacji Poufnych ze szkodą dla Zamawiającego, ani też nie podejmować bezpośredniej współpracy z Klientami Zamawiającego, o których informację Wykonawca pozyskał w trakcie wykonywania tłumaczeń na zamówienie Zamawiającego, z pominięciem Zamawiającego, ani w jakikolwiek inny sposób, niż związany ze współpracą Stron. Niezachowanie przez Wykonawcę w tajemnicy udostępnionych informacji poprzez ich ujawnienie, przekazanie lub wykorzystanie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu art. 11 ust. 1 Ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
5. W przypadku, gdy Wykonawca otrzyma żądanie ujawnienia Informacji Poufnych w całości lub części na podstawie orzeczenia lub decyzji wydanej przez właściwy sąd bądź inny organ sądowniczy lub administracyjny, albo też inny uprawniony organ, którego władzy podlega Wykonawca, Wykonawca wyraża zgodę na:
 - a) niezwłoczne powiadomienie drugiej Strony o wystąpieniu takiego żądania oraz jego okolicznościach towarzyszących,
 - b) skonsultowanie się z drugą Stroną w kwestii zasadności podjęcia prawnie dostępnych kroków w celu odrzucenia, bądź zmniejszenia zakresu takiego żądania.
6. Jeżeli Strony nie postanowią na piśmie inaczej, Wykonawca jest zobowiązany zniszczyć wszelkie materiały dotyczące Informacji Poufnych na temat Zamawiającego, dokumenty elektroniczne zawierające tego typu informacje a także usunąć poufne informacje z twardego dysku komputerów niezwłocznie po tym, jak przestaną one być potrzebne dla celów wzajemnej współpracy bądź na żądanie drugiej Strony.
7. W razie naruszenia obowiązku zachowania w tajemnicy informacji, o których mowa w § 7 ust. 2 przez Wykonawcę, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty kary umownej w wysokości 5.000,00 złotych. Powyższe nie wyłącza możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej na zasadach ogólnych.

8. W przypadku Wykonawcy prowadzącego działalność gospodarczą, zobowiązuje się on nie prowadzić działalności konkurencyjnej w stosunku do Zamawiającego w trakcie trwania współpracy pomiędzy Stronami w związku z zawartymi umowami o wykonanie tłumaczenia w szczególności w formie prowadzenia działalności gospodarczej jako osoba fizyczna lub w formie spółek prawa handlowego, na podstawie umowy o pracę lub innej umowy cywilnoprawnej lub jako przedstawiciel innego podmiotu gospodarczego.
9. Konkurencyjną względem Zamawiającego w rozumieniu ustępu 9 jest działalność obejmująca wykonywanie tłumaczeń na rzecz Klientów współpracujących z Zamawiającym, o których informację i wiedzę Wykonawca pozyskał w trakcie współpracy z Zamawiającym i wykonywaniem dla niego tłumaczeń o których mowa w niniejszej umowie.
10. W razie naruszenia zobowiązań wynikających z niniejszego paragrafu, Wykonawca o którym mowa w ust. 9 zobowiązuje się do zapłaty kary umownej w wysokości 15.000,00 złotych. Powyższe nie wyłącza możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej na zasadach ogólnych.
11. Wykonawcy o którym mowa w ust. 9 nie przysługuje wynagrodzenie ani odszkodowanie z tytułu ograniczenia działalności konkurencyjnej na zasadach określonych w niniejszym paragrafie.

§ 8 Postanowienia końcowe

1. W wypadkach nieuregulowanych niniejszy Regulaminem zastosowanie znajdują przepisy prawa powszechnego, zwłaszcza Kodeksu cywilnego.
2. Ewentualne spory wynikłe między Stronami w toku realizacji umowy o wykonanie tłumaczenia zgodnie z niniejszym Regulaminem będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Regulamin jest dostępny na stronie internetowej Zamawiającego tj. www.advance-mk.pl w zakładce Dla Tłumaczy, w wersji PDF umożliwiającej ściągnięcie i zapisanie Regulaminu na dysku komputera Wykonawcy, aby Wykonawca mógł Regulamin przechowywać na swoim dysku i odtwarzać w zwykłym toku czynności.
4. Wykonawca zastrzega sobie prawo do zmiany Regulaminu w trakcie jego obowiązywania. Regulamin o zmienionej treści zostanie umieszczony na stronie internetowej Zamawiającego. Poprzednio obowiązująca wersja Regulaminu pozostanie na stronie internetowej z adnotacją, iż ta wersja jest nieaktualna.
5. Zamawiający i Wykonawca mogą podjąć współpracę na warunkach innych niż określone w niniejszym Regulaminie wyłącznie na podstawie odrębnej i zawartej na piśmie Umowy Ramowej o Współpracy, w ramach której strony dokonają ustalenia jej warunków.
6. Niniejszy Regulamin obowiązuje od dnia 16.12.2015 roku.